

Z H O N G F A W E N H U A H U N



中法文化年
LES ANNEES
CHINE—FRANCE
2003—2005

激情心灵的交流

JIQINGYUXINLINGDEJIAOHUI

——贵州省戏剧家协会中法戏剧交流活动图册

贵州省戏剧家协会 编

谢悟心灵的马江

黄嘉成 题



贵州省戏剧家协会 编

书名题签：“激情与心灵的交汇” 吴嘉甫（贵州省人民政府副省长）

编辑委员会

主 任：刘国治 何光渝

副 主 任：孙筑平 张玉龙 石佳昱

执行主编：张玉龙 石佳昱

编 辑：陈萍鸿 贺丽欢

装帧设计：仇 艺

图片供稿：张玉龙 石佳昱 陶柏生 周 明

鸣 谢

中共贵州省委宣传部

贞丰县县委、县政府

黔西南州州委、州政府

贵州省花灯剧团

贵州省财政厅

贵州省黔剧团

贵州省文化厅

贵州省话剧团

贵州省外事办公室

贵阳市文联



目 录

刘国治	写在《激情与心灵的交汇》图册之前	4
何光渝	携手跨越（代序）	5
张玉龙	走过法兰西	6
石佳昱	多彩的贵州，激情与心灵在此交汇	9
	戏剧交流项目策划方案	11
	中法艺术工作小组领导成员名单	12
	中法双方演职人员名单	12
	文摘三篇	
	中法互办文化年	13
	“中法文化年”的启示	15
	“中国文化年”取得巨大成功	16
	2003年中法戏剧交流活动图片	17-40
	2004年中法戏剧交流活动图片	41-77
	2005年中法戏剧交流活动图片	78-80



XIEZAIJIQINGYUXINLINGDEJIAOHUITUCEZHIQIAN

写在《激情与心灵的交汇》图册之前

刘国治

在社会主义市场经济条件下,为适应全面建设小康社会,构建社会主义和谐社会的要求,文联工作必须进一步提高站位,进一步创新体制,深化对文联工作职能、任务目标的认识和实践。

贵州省文联党组对文联新时期的工作,作了深入的思考,提出了以“出作品、出人才、发展文化产业、改善工作条件和提高职工福利”的工作思路,这个工作思路的核心就是坚持改革发展之路,坚持对外开放,把文联办成一个有活力的文化社团。这既是文联自身发展的需要,也是社会主义市场经济条件下对文联工作提出的更高要求。因此,当贵州省戏剧家协会与法国里昂伊力密托佛剧社在中法文化年期间达成一个文化交流协议的时候,省文联党组直接指导了这次中法文化交流活动。在省委、省政府的领导下,通过三年的中法文化交流活动,尤其是2004年4月至7月,中方艺术家一行14人赴法国与法国艺术家共同创作了一台名为《2004中国影响》的街市剧,在法国巴黎、里昂、瑟堡、沙隆等城市作了为期近三个月的巡演,所到之处,得到法国各界的高度评价和热烈欢迎,这不仅增进了中法人民间的交流和理解,同时也把贵州神奇的民族民间艺术推上了国际性的舞台。它为文联的工作开拓了活动领域,提供了新鲜的范式和经验,具有很好的借鉴作用。



携手跨越 (代序)

何光渝

看着呈现在眼前的这些照片时，脑海里总会浮现出古人的诗句：“海内存知己，天涯若比邻”。又总在想，那位吟唱出这千古名句的诗人，又何曾真正享有过天涯咫尺、携手共同跨越时空的快慰呢？

当那一群好奇的法国人走下飞机舷梯第一次触摸贵州土地时，当这一群快乐的贵州人说着唱着走过巴黎、走过沙隆、走过瑟堡的大街小巷时；当法语的《饮酒歌》从我们的口中唱出时，当汉语的《好花红》从他们的心里流出时；当中国贵州人与法国里昂人在同一个舞台、同一个街区，同用汉语与法语、共演一出杂糅着中国清代剧作家李渔和法国17世纪剧作家莫里哀的戏剧元素、韵味盎然的情景剧《中国影响》时；当我们和他们，从巴黎的塞纳河走到贵州贞丰的三岔河，再从三岔河走向塞纳河时……一切经历仿佛已经变得十分简单、明白，“天涯”不再阻隔，“知己”就在身边。遥不可及的时空，就这样轻轻松松地一跃而过。

还记得2002年的某一曰，当我们正在使尽浑身解数，力图能够“挤进”筹备着的中法互办文化年活动的时候，法国驻华使馆的文化专员“老白”（后来我才知道他有个中国名字叫白尚任）来到贵阳。他是为其他公务而来，却被我们“逮”了过来，在一家二三流的酒店，吃了一顿未必能“入流”的筵席，听我们说了一通我们设计的这个中国贵州省戏剧家协会与法国里昂伊力密托佛剧社、中法民间戏剧艺术家共同创作、同台演出的项目如何新颖如何了不得的话，再听我们海侃了一番大仲马莫里哀雨果巴尔扎克罗曼·罗兰萨特杜拉斯之类，“中国通”老白以为邂逅了“法国通”，高兴得一直在笑，蓝眼睛里洋溢着快乐的醉意……

又过了不知多久，等来了中法文化年混委会的好消息；又等来了中法文化年中方组委会的好消息；终于，等来了文化部的“红头”批文……漫长的努力总算如愿以偿！

可惜，这一切，竟没有留下一点影像的记录，只会长留在我的记忆之中。

不过，此时面对这些色彩斑斓的影像，面对那些灿烂如花的笑容，我觉得一切付出都是值得的。

我在想，这个世界太大，又太小；人心很远，又很近。这个世界需要什么？作为“类”的人需要什么？无非就是对话，交流。友谊不会凭空产生，需要有一个开头，需要有时间去培养，需要彼此的耐心、好奇心和相互了解的愿望。然后，才是理解，才是宽容，才是携手，才是共同跨越那些不时阻隔着我们的乱七八糟的东西，让“天涯”真的变成“咫尺”，如同“地球人”都知道的那首伟大合唱里所唱：“在你光辉照耀下面，一切人类成兄弟！”

朋友，在这本摄影集里，你能看到那样的光辉吗？

YESHOUKUAYUE



ZOUGUOFALANXI

走过法兰西

张玉龙

四月的贵州，落英早已风逝，鲜亮的樱桃正在上市。但是，当我们从北京起飞不久，开始穿越俄罗斯西伯利亚地区的时候，那里仍然是冰天雪地的世界。大片的冰雪覆盖在广袤的西伯利亚平原，寂寥而雄浑，荒凉而富饶，一片片的森林，一块块的冰雪，一条条冻僵的大河，无声地从机翼下掠过，直至俄罗斯欧洲部分。

快到巴黎的时候，辽阔的原野才让深绿的树林、浅绿的田垄所切割。没有一寸裸露的土地，不见一处荒芜的田园，所有的土地，都仿佛受到了上帝之手的精心呵护，精致而美丽，黄金似的平衡。

戴高乐国际机场朴素而实用。几乎所有的墙面与屋顶，都保留着浇铸时的原貌，只在那些必要之处，加装一些鲜明的辅助设施，为客人提供方便。我们走出机场后，转乘开往沙隆的火车，在法国时间晚上10点30分到达沙隆。我们的居住地被安排在曾是修道院的古宅里。这座建于17世纪的房子，有着曲折的回廊、石砌的院落。那些高大的房间，被分割成一间间的小屋，这就是我们的住房。屋里没有电视，也没有洗手间，只有一张单人床，一张写字台，和一个小小的床头柜。墙面一律漆成淡黄色，不挂任何饰品。唯一的现代物品是一个精致的暖气片，连接暖气片的紫铜管从古老的石墙下穿过。推开房间的窗户，便看见一个被修剪得非常整齐的小花园，一株高大的樱桃树，占去了花园的绝大部分空间，树上留着谢了的樱花和樱花残蒂处露出的青果；园里还有另一株较为小些的樱桃树和几株不知名的灌木，它们在那儿静静地立着，任凭带着深深凉意的雨水拍打它们鲜绿的枝叶。深怀敬畏之意的我不敢想象，这就是伏尔泰的祖国，这就是雨果、狄德罗、罗丹的祖国，这就是曾让我在青年时代就为之落泪的罗曼·罗兰的祖国……但是，望着夜色中的樱桃园，望着修道院高耸的塔尖，我知道，我实实在在地踏在法兰西的土地上了，我的内心深处便涌起一阵难言的激越。

我们打着雨伞，第一次走过沙隆清晨的街市。街上很安静，很难看到行人，只有车流在急速无声地奔驰。这座法国中部的小城，显得既干净又整洁，透着一种新鲜的安谧。人行道很干净，大部分是用水泥或胶凝结过的淡红色沙石路，很多地方，就是用天然的细沙铺就，一条清洁的大河穿城而过，把小城分成南北两个部分，不论你走到小城的什么地方，教堂那高耸的塔尖总是最显眼的建筑，让你感到敬畏和安谧。

我们此行的目的，是根据贵州省戏剧家协会与法国里昂伊里密托佛剧社签署的一项戏剧交流合作协议，来法国与法国戏剧艺术家进行戏剧交流活动的。在沙隆，我们将与法国戏剧艺术家合作，



共同创作一部以婚姻·家庭·爱情为主题的戏剧，并将在法国一些城市进行演出。在2004年中国和法国政府共同举办的中国文化年活动中，这是西部地区被中法文化年活动混合委员会批准的唯一一个项目。这个项目的亮点是：由中法戏剧艺术家同台用中文和法文共同演绎一部具有鲜明中国文化特点的戏剧。

排练艰苦、漫长而又充满乐趣。中法戏剧艺术家们克服了工作习惯、思维习惯和文化之间的差异，用通过磨合形成的默契和连比带划的语言，完成了排练工作。连排那天，来了许多法国观众，当戏剧终结之时，法国戏剧艺术家用中文唱起著名的贵州布依族民歌《好花红》，中国戏剧艺术家用法文唱起法国著名的《饮酒歌》的时候，长时间的掌声在排练场久久回荡，中法戏剧艺术家们还来不及褪下被汗水湿透的衣衫，就被热情的法国观众围了起来。于是，就着法国醇香的葡萄酒，就着欧洲皎洁的明月，一种文化与心灵之间的阅读和交流展开了。没有晦涩的问题，没有复杂的话语，人与人之间的交流与理解，只需敞开心扉，只需唤醒你的灵性，顺着感觉的牵引，就会走进对方的心海……

二

与沙隆一样，在巴黎的演出也获得了成功。巴黎观众对于戏剧的痴迷，对于艺术家的尊重与崇拜，都给中方艺术家留下了深刻的印象，但是，更让中方艺术家心仪的是巴黎这座世界闻名的艺术之都。在紧张的演出之余，大家便抓紧时间匆匆去领略巴黎的美丽。巴黎——这座用石头、青铜和铸铁组合起来的城市的的确很美，它的美，就是高卢人用智慧、想象力和灵巧的手处理石头、青铜和铸铁的结果，巴黎歌剧院是用精美的石雕装饰起来的神奇舞台；卢浮宫的豪华令人惊叹，它收藏的雕塑、油画和各种文物珠宝，构成了一种奢华的美丽，或者说，它在奢华中表达了某种审美情趣；而埃菲尔铁塔则是法国人对铸铁的痴迷、钟爱的表现；巴黎圣母院则凝聚着法国人的宗教理性……总之，法国人把智慧铸成了美，把理性铸成了美，也把掠夺装饰成了美。耸立在协和广场上的埃及方尖碑、卢浮宫里收藏的大量古埃及文物，似乎都无言地倾诉着它们在异乡的孤独，它们在卢浮宫，在巴黎，但它们的心不在卢浮宫，不在巴黎，不为这座城市拥有。虽然，卢浮宫或巴黎可能是用世界上最好的方式接纳了这些异乡的古物，但是，这些古物仍然以它独特的文化印记和美，言说着一个不属于法国的历史和故事。

巴黎是一座真正世界性的大都市。走在巴黎街头，你可以碰到各种肤色的人，他们操着不同的语言，却共同享受着巴黎的美丽。巴黎也是一座成熟的旅游城市，它不会用高价把你挡在门外，也不会用刁难和傲慢使你兴趣索然。卢浮宫的门票只有8.5欧元。倘若第一天你没有游完，第二天还可以持同一张门票继续参观；而在巴黎8个著名的景点巡回的“红巴”，一张22欧元的票也能在两天内有效。因此，在巴黎旅游，你尽可以放松心情，在旅馆慢慢享用一顿法式早餐，然后，想参观哪个景点，就在“红巴”经过的任何一个停靠站坐上“红巴”，想参观哪个景点，就在哪个景点下车，你不受时间的限制，也不受“红巴”停靠时间的制约，玩累了，看够了，你可以乘坐任何一部



靠站的“红巴”，继续你的游程。当然，巴黎也是购物的天堂，你可以在“春天”“老佛爷”这些著名的商场里，购买到各种价位的商品，另外，从6月底开始，全法国还用货真价实的打折吸引英国、意大利、德国的大量游客前来法国“抢购”商品，形成巴黎之夏一道独特的风景。

三

走过巴黎、走过沙隆，走过法国那些繁花似锦的原野之后，我似乎认识了法国，看见了法国，但又似乎还没有认识法国。我追问自己：你心目中的法国是什么样的呢？是香槟、葡萄酒？还是香水和奢靡的王朝？抑或是雨果或罗曼·罗兰？我知道，这是一种没有答案的追问，因为生活不是历史，现实不是历史，抑或说，历史也有某种非历史的存在。但是，法国仍然需要通过某种概念或象征来把握。那么，法国是什么呢？是埃菲尔铁塔？还是巴黎时装节？似乎是，似乎也都不是。当我在法国呆的时间越长，听得越多，看得更多之后，又否定了这些答案，因为在我的眼中，至少有两个法国。一个是日常化的法国，是由老人、小孩和狗组成的法国；另一个是民族集合体的法国，是由三色旗、总统府和戴黑羽翎帽的卫兵组成的法国。因此，一个是由人、人性、情感交融着的日子，一个是用权利、武装维护着的生存。这是我们无法摆脱的两种生活形态，或者说，这就是世界。

真正的法国在乡间，在葡萄园，在散落在连绵无际原野中的村落。驱车行进在法国的乡间小路上，掠过眼帘的是连绵无际的森林、田野和草场；奶牛、山羊卧在草场中悠闲地吃草；刚收割过的田地，麦草已经打捆；种上玉米、向日葵的土地，从路旁一直延伸到土坡那边，直至消失在目所不及的远天，像一片黄色花海；而在这如浪的田园中，树林像是田原的血脉，伸向四面八方。忽然，田原和血脉都消融在一条平直的界线内，眼前的田野上出现了一排排整齐的木桩和粗壮的藤叶，这就是法国著名的葡萄园。法国葡萄园的葡萄都被修剪成一米多高的主茎，每年从主茎上发出新藤，就是长葡萄的果枝。法国中部的气候早晚温差大，日照时间长，特别适宜葡萄的生长。葡萄在法国从一种单纯的水果发展为一个庞大的产业，又进而派生出一种独特的文化，影响着法国人的生活，成为法国的象征。葡萄酒养育了法国人热情浪漫的性灵，他们通过葡萄酒悠闲地品位着生活，品味着人生，使这种红宝石样的液体，享誉世界。

法国许多葡萄园的种植历史，都超过百年，也就是说，法国大革命时期的一个家族种下的葡萄树，今天仍然枝繁叶茂，为法国，也为这个家族不断创造财富。因此，每一座葡萄种植园，每一株盘根错节的葡萄树，都有属于自己的故事，它们见证着法国的兴衰，也共同创造着法国的历史。许多葡萄种植园，成为著名的葡萄酒产地，他们那些古老的酒窖，既吸引着游客，也吸引着商人前来买卖。围绕着葡萄酒生产，在法国美丽的葡萄园周围，形成了星罗棋布的小镇，这些小镇整洁、安宁、平静，它那悠扬的钟声，总是飘荡在小镇的上空，在广袤的原野上传得很远很远。于是，旅游者会在这份宁静中体验到一个民族恒久的生命况味和他们生存的意义。

三个月的法国之旅结束了。贵州省戏剧艺术家代表团圆满地完成了在法国的演交流出任务，带着法国人民的友好情谊回到了贵阳。他们把贵州的文化、贵州各族人民的美好祝愿，带到法兰西，在中法两国人民之间铺筑了一条友谊之路，开启了一扇通往世界的窗口。他们走过法兰西，留下了一页页铭记终生的记忆。

DUOCAIDEGUIZHOUJIJINGYUXINLINGZAIJIAOHUI

多彩的贵州，激情与心灵在此交汇

——2003 贵州省戏剧家协会与法国伊力密托佛剧社中法戏剧交流活动纪实
石佳昱

贵州省戏剧家协会于2001年起开始策划并申报与法国里昂伊力密托佛剧社合作的中法文化年戏剧交流项目，2002年获文化部批准，后再经中法互办文化年活动组委会批准，成为2003年至2005年中国政府在法国举办的“中国文化年”活动的正式项目。2003年3月贵州省戏剧家协会负责人与法国里昂伊力密托佛剧社负责人就具体合作协议进行多次谈判，直到2003年7月正式签订协议。根据中法戏剧交流项目协议的规定：中法双方各选派11名戏剧艺术家组成一个戏剧表演团体，利用在西方流行的情景戏剧方式，加上贵州民间花灯的戏剧要素，于2004年5月至7月在法国共同演出一个以“婚姻·家庭·爱情”为主题的戏剧；2005年5月至6月又将在中国以同一主题，同样的方式演绎一台以法国著名戏剧家莫里哀的戏。为了确保中法演员同台演出，共同排练的成功，2003年11月法国艺术家先来贵州与中方艺术家一起工作排练一个月。2003年9月中法双方具体讨论了剧本，10月先后对花溪、铜仁、余庆、贞丰等地进行考察，最后选定贞丰为双方11月的排练地。

2003年11月1日至11月30日法国艺术家一行13人（含自费来贵州的两位里昂电视台记者）来贵州，与中方艺术家一起在贞丰县三岔河经过一个月的紧张工作，基本上完成了情景戏剧的故事框架和初排工作，同时，15场对话、故事文本、舞美设计、音响设计也如期完成。中法演员严肃认真、一丝不苟、每天都要进行准确把握高兴、哀愁、愤怒、恐惧、思考等五种情绪、随意这五种情绪的变化去带动身体达到整体动作的协调统一，在中法两种语言的对话中寻找语感，以通过形体表达剧情，每天都工作7小时以上。

2003年11月中法双方演员共同创作、排练的戏剧为《中国参与》，其剧情由现代婚礼部分和中国明末清初戏剧家李渔的一个故事结构而成。故事梗概为：一个中国姑娘与一个法国青年结婚，在他们的婚礼上，来宾们送他们一个贺礼，这个礼物是一个中国古代婚姻、家庭、爱情的故事。故事的主人公名叫阙，他是一个长得其丑无比的男子，经营有方，十分富有，但婚姻生活却十分不幸。他的第一个妻子不能容忍他的丑陋而出家修行，阙又娶了第二个妻子，第二个妻子也因同样的原因而与他疏远，阙又娶了第三个妻子，第三个妻子在与阙的共同生活中，发现阙虽貌丑，心地却很善良。于是，她说服阙的前两任妻子，与阙重归于好，有了一个很美满的古代家庭生活。阙由法方男演员扮演，他的三个妻子由中方女演员扮演，这种组合使李渔的故事具有了更进一层的象征意味。使婚礼上的人们深受启迪，纷纷对人生的婚姻、爱情、大发感慨……在整个戏剧情节美术视觉设计中更是大量采用了贞丰布依族的服饰、建筑、日常生活用品，整出戏不仅具有情景戏剧的结构特点，更有布依族浓郁的民风民俗，一曲布依族民歌《好花红》作为全剧的主题曲，更是令人心旷神怡。

中法艺术家在贞丰一个月的排练，贵州电视台、贵州日报、贵阳电视台、贵阳日报、黔西南州各种媒体均以显著的篇幅及专题作了全面报道，法国里昂电视台的两名记者对排练作了全程跟踪报道。各媒体称赞这次交流是：“一次真诚和彼此友好的艺术交流，这是一次前所未有的心灵和艺术的挑战。更是一次载入中国戏剧史和贵州戏剧史上一笔光彩夺目的篇章！”（节选自《贵州日报》2003年11月28日《相聚三岔河》一文）“这是中法戏剧一次有特色的对话和交流，中法文化源远流长的传统和独特的魅力将通过这种别开生面的交流形式得到展示和张扬……它呈现了文化的个性，使中西方艺术产生了精彩的碰撞”（节选自《贵阳日报》2003年12月12日《中西方艺术在这里激情碰撞》一文）法国里昂电视台记者及法国艺术家认为：这次在贞丰进行封闭式的训练，工作量相当大，这样一出戏，在法国要用半年的时间。在短短的20多天时间里，中法双方演员在工作中逐渐建立起来的团结和集体主义的艺术精神，使双方的文化在共同的基础上得到表达，也使每个人的个性都得到创造性的发挥。贵州美丽的山水，纯朴善良的人民，浓郁的布依风俗使法国艺术家们终身难忘。参加排练的中方艺术家分别由贵州省花灯剧团、省黔剧团、省话剧团及贵阳市有关院团推荐遴选而来，大多数是我省著名的一、二级演员，为了向情景戏剧表演方式靠拢，他们虚心学习、放下架子，从头开始，有的不顾伤痛，有的努力克服戏剧程式化的影响，严肃认真，一丝不苟地参加排练，基本上理解并适应了情景戏剧的演出方式和要求；而法方艺术家也通过此次排练获得了一定的中国经验，为剧本的创作提供了新的想象空间。中法双方认为，中方项目负责人有力的组织协调和安排，给整个活动提供了成功的保证。贵州省戏剧家协会与法国里昂伊力密托佛剧社本着文化互动互敬互谅的合作精神全面推进这次活动，使其达到良好的效果，并对此项目的成功开拓表示满意。中法双方进一步签署了7份工作备忘录及1份补充协议。

中法演员合排的30个日日夜夜，天天浸润着情感的交汇、心灵的碰撞，生发出许多感人至深的故事。11月17日，因天气突然变冷，中法演员90%都患上感冒，仍坚持排练，中方项目负责人立即向贞丰县中医院求助，该院派出急救车和医护人员，一一为患病演员进行了诊治。11月13日，法方艺术家胡贝德45周岁生日，中方特意为其购买了生日蛋糕，精心准备了生日晚会，当天晚上，胡贝德收到这份礼物，万分惊喜，泪流满面，连声称谢。11月24日，法国里昂电视台的两名记者次日将离黔返法，法方艺术家准备了晚会，与中方艺术家一道提前共渡圣诞节，一件件满载深情的小礼品送到每个人之手，一声声欢声笑语飘动在初冬的三岔河畔，中法演员间情感的花朵愈开愈艳。11月30日，在龙洞堡飞机场，当中法艺术家们一一拥抱、吻别后，法方艺术家进入航空港，久久不愿离去……一曲《好花红》从中法演员中脱口而出，歌声一遍又一遍，还有什么样的言语比这样的歌声更能表述30个日日夜夜的心灵交汇之情？这次中法戏剧交流活动得到了省委、省政府、省委宣传部、省文联、黔西南州委、州政府领导及各有关方面的大力支持和鼓励。2003年11月排练结束后，中方按照协议的要求进行800多件道具的采购；中法双方各自按照排练大纲进行排练。2004年5月至7月中法演员将在法国的里昂、沙隆、罗泽尔、巴黎等地演出；2005年5月至6月中法演员将在贵州排练、演出两个月。这次中法戏剧交流将进一步加深中法两国人民的友谊，促进贵州对外文化交流，树立贵州形象，增进贵州的知名度，推动贵州经济文化的发展。

中法—法中文化年

中国贵州省戏剧家协会与法国伊力密托佛剧社

戏剧交流项目策划方案

本方案由中法双方共同讨论决定，由中方起草

这次中法戏剧交流是两种不同的戏剧文化相互间的碰撞、交融和展示；双方均以本国本土民族最有代表的戏剧文化，在一个共同的“关于婚姻和家庭”为主题的框架内去探讨、言说或展示，充分显示自己文化的个性和魅力。基于此我们选定了莫里哀的《乔治·唐丹》和贵州民间的花灯故事进行对接，来作为主要故事展开的框架，并采用贵州民间花灯的表现手法和现代戏剧的表现手法，共同演绎一种别开生面的戏剧。

这一戏剧形式主要在街头、广场、院落等露天场地采用情景戏剧与贵州民间花灯表演相结合的方式演绎两种戏剧文化之间相互交融并在观众中引发的观赏与审美情趣，并通过日常化的生活加深中法人民对双方文化的理解和沟通。

这是一个全新的观念，它不同于以往许多文化交流的形式，它要求中法演员在共同工作、共同生活中获取高度的默契，找到共同的敏感来创造新的戏剧，我们以戏剧为表达手段，来呈现一个以婚姻、家庭故事为背景，叙述不同的文化，不同习俗间的联姻，以及面对生活的困境，依照不同民族的民间智慧，来寻找解决之道的主题。

我们采用的创作方式与传统戏剧由若干演员来实现一个剧作家的文本不同。我们的方式是要让每一个演员，每一个舞美设计师都是创作者，而戏剧创作者是所有演员、舞美设计师、剧作家的共同工作的过程，是他们在这个过程中想象力与智慧的结晶。作品的完成是依照一个基本的设想经过一系列的交流，在反复的排练中吸取大家的灵感来逐步实现的。演出采用与观众直接交流的情景戏剧的方式。

贵州花灯是从中国发达地区已经逐渐消失的民间社祭活动中产生的一种戏剧性游乐形式，它以诙谐、智慧、机趣的即兴表演，创造特殊的戏剧效果。而现代的情景戏剧与贵州花灯在戏剧创造中有许多相同的特点，因此，情景戏剧与贵州花灯的结合，传统与现代的交融以及对中法两国日常生活的展示，将构成这个项目最有意义的特点。

观众对故事发生的时代背景没有明确的判断。发生在今天或从前都不重要。我们将故事置于一个虚幻的世界，其中神人同在，过去与现在相接，目的在于叙述一个超越时间的故事，让观众对中国文化有一个强烈的印象，而不仅仅讲述一个故事。

围绕这个主要情节，中国艺术家与法国艺术家一道想象婚前婚后的情景。戏分三部分：

第一部分：这家中国人送亲来到法国，得到男方家的热情接待并开始着手婚前的一切准备。剧中其他主要角色开始议论他们对这门婚事的看法。

第二部分：观众将看到新郎新娘婚后的故事。（主要故事）

第三部分：最终将观众引入戏剧，让他们发表自己对这门婚事的看法共同和演员创作戏剧的结尾。

联姻的两家有各自的仆人。仆人的戏是非常重要的。他们是两个家庭的媒介，也是两种语言的媒介。他们的议论，饶舌和对主人的评价使法国观众明白所发生的一切。各家的仆人保持各自的民族传统。仆人这一角色在莫里哀的戏剧和贵州的花灯剧中都有着重要的作用。

在每个部分之间可以穿插歌舞。

在这出戏中中国艺术家要突出的两个重点是展现中国的传统文化和今天的中国文化的面貌。

装饰形式：要制造亲密的气氛。舞美装置不象传统的那样用于舞台。演员的表演是在观众中进行。演出需要几个场地与观众汇集。其中之一为主要场地，不设舞台，设置几个私密空间。观众时而汇集在这个中心场地，时而分成几个组与演员一起分散到其他场地。

舞美的设计要求在表达主要故事的同时也延伸出一些围绕主题的滑稽而严肃的场景。

部分舞美装置要在观众到来之前设置好，例如灯光。其他的舞美装置是在演员演戏的过程中当众的自然运用。我们设想戏以这家中国人乘坐汽车到来为开始。汽车作某些装饰，车顶安放行李。

中法艺术工作小组领导成员名单

中国贵州省戏剧家协会：张玉龙 石佳昱

法国里昂伊力密托佛尔剧社：贝尔特朗·德萨纳 岳瑟琳娜·奥叶尔

艺术协调人：张健建

中法双方演职人员名单

中方演职人员：

张玉龙 杜江浩 严华萍 谭萍 董渝 余重骏 周明 邹海莲

张灵 苏婕 蒲实 曹静

法方演职人员：

苏菲·杜朗 西德瑞克·德尚 柯斯建·德维茨 爱玛聂勒·葛拉尔

布尔诺·白昂席 马佳丽·夏布 贝尔特朗·德萨纳 希乐万·伯赫纳尔

胡里德瑞克·马力·蒂阿斯 爱维达·阿依古阿维尔丝 让·皮埃尔·沃勒伯克

法妮·克莱蒙 西朗索丝·贝尔托 岳瑟琳娜·奥叶尔



中法互办文化年

——对外文化交流的盛事和创举、历史性创意

1999年和2000年江泽民主席和希拉克总统在互访的时候共同确定举办中法文化年。

2001年4月李岚清副总理访问法国期间与法国外交部长韦德里纳签署了关于中法互设文化中心和互办文化年的《会谈纪要》。

2003年10月至2004年7月，中国在法国举办文化年；2004年秋季至2005年7月，法国在中国举办文化年。

深远的意义

中法两国是世界上重要的文化大国。两国都具有悠久的历史 and 灿烂的文化，都十分重视保护和弘扬民族文化和维护文化主权。作为东西方文化的代表，中法两国主张开展不同文明间的对话和进行不同文化间的交流与合作。中法互办文化年有利于两国人民的相互了解，有利于东西方文化相互学习，共同发展，有利于维护世界文化的多样性。

文化关系是中法双边关系的重要组成部分，对于推动两国关系全面发展发挥着重要作用。与其它国家不同的是，文化关系在中法两国国家关系中发挥着更为独特的作用，直接受到两国最高领导人的关注，已成为两国友好关系的重要特征。

在两国领导人共同关心和支持下，中法文化关系发展顺利，目前处于最好的时期。两国间经常性文化交流项目每年均保持在200起以上并有不断增长的势头，交流与合作的范围涵盖文化领域的各个方面，并呈现不断深化的新局面。1999年和2000年中国在法国成功举办的“巴黎中国文化周”和“中国文化季”等大型文化活动吸引了大量的法国公众，产生了良好的效果。法国在华举办的罗丹雕塑展、法国国家交响乐团、巴黎歌剧院芭蕾舞团来华演出等项目受到中国观众的热烈欢迎。随着两国文化关系的不断深入发展，中法双方文化艺术界人士对对方的历史、文化、艺术的兴趣愈加浓厚，两国人民之间相互了解的愿望也更为迫切。为进一步加强两国业已存在的友好合作关系，并进一步增进两国人民之间的传统友谊，两国国家元首共同决定中法互办文化年。

“混委会”在行动

为保证文化年筹备工作的顺利开展，中法双方于2001年6月成立了中法互办文化年混合委员

会。混委会先后举行了五次会议，商讨和决定文化年的重大事宜，并做了大量的推动和协调工作。

为确定中法互办文化年的方针、原则并协调各部门和各省市参与文化年活动，经国务院批准，中方成立了由20个有关部门组成的组委会，并在文化部设立组委会办公室。

浓缩的主题

中国文化年将以“古老的中国、多彩的中国、现代的中国”为主题，意在展示中国悠久、灿烂的古代文化，绚丽多彩的民族民间传统和艺术以及不断创新发展的当代文化精神，以大文化的视角诠释中国，反映中华民族精神。

鲜明的特点

1、决策层次高

中法互办文化年是两国最高领导人亲自确定和支持的项目。

2、时间跨度大

2003年10月至2004年7月，中国在法国举办文化年；2004年秋季至2005年7月，法国在中国举办文化年。

3、交流领域广

文化年涉及文学艺术、教育、科技、广播电视、图书出版、青年、体育、民族、宗教、建筑、环保、旅游等方面，共计300多个项目。

4、覆盖面积大

中国文化年活动将通过友城等渠道覆盖法国全境。两国现有的46对友好省区和城市对文化年活动都表现出很大的热情。北京、上海、广州、重庆和武汉等城市将分别在巴黎、马赛、里昂、图鲁兹和波尔多等城市举办文化周活动。

5、项目质量精

中国文化年项目立意新、水平高、质量精，如《四川三星堆文物展》、《中国当代艺术展》、《康熙时期艺术展》、《神圣的山峰文物展》、《走近中国——中国当代生活艺术展》、《21世纪中国高等教育展》、《中国民族服饰展演》、中央芭蕾舞团巡演、中央民族乐团同巴黎国家交响乐团合作演出等。

6、合作程度深

中法双方成立混合委员会，在具体项目的运作上采用从策划到实施的全方位合作方式。

(中法文化年网站)



“中法文化年”的启示

“中国的文化非常古老，法国与中国经过很长时间才彼此理解。法国是有耐心的国家，这种耐心是我们文化价值的源泉。”2004年初法国总统希拉克会见访法的中国国家主席胡锦涛时引述了戴高乐将军的这句话，也是法国外长巴尼耶2004年7月5日在“中国文化年”刚落幕不久而“法国文化年”即将开幕之际告诉中国记者的话。

法国总理拉法兰在闭幕招待会上说，过去一年，“中国文化年”取得了巨大成功，法国民众不仅从“中国文化年”活动中重温了中国文化的宝贵财富，也了解了当今世界的中国文化。

在结束访法后中共中央政治局常委李长春说，中法关系的顺利发展给双方带来了实实在在的好处，中法互办文化年活动是中法关系史上最大的文化盛事，为促进世界文化多样性做出了重要贡献。

法国文化部长德瓦布尔指出，当今世界的和平建立在文化对话的基础上。“中法文化年”的举办恰逢其时，这是了解世界多样性的最佳途径，同时也充分显示了法国和中国的共同主张：尊重和捍卫文化的多样性，推动世界的多极化。他说，欧洲和世界都需要中国，中国也比以往任何时候都希望加强它在世界上的影响，同时中国也向世界传达出渴望和平与和谐的信息。

法国外交部长巴尼耶说，多极化的世界应该尊重和崇尚文化的个性，这样不同文化的人才能通过对话采取共同的行动，这也是欧洲能够以新的方式重新组合的重要原因。地大物博而又快速发展的中国应该与法国一道，为世界的和平与发展作出努力。他说，“中国文化年”的深远影响将进一步推动法中在政治领域的对话。法国与中国以及欧洲与中国的对话应该并且将会继续进行，这对于欧洲与中国乃至整个世界都非常重要。

中国文化部副部长孟晓驷说，法国与中国都有着崇尚友好的传统，两国就是在这种共同的文化价值上，延续并发展着友好关系。约200万法国各地民众积极参加“中国文化年”活动，正是这种友好关系的延续和加强。

“中国文化年”在法举办期间，欧洲乃至世界各国媒体对“中国文化年”进行了大量报道。有媒体称这一活动“体现了不断升温的中法关系”。对此，拉法兰总理说：“毫无疑问，‘中法文化年’的意义已远远超出文化活动本身，将进一步证明法中全面战略伙伴关系，证明我们有共同的决心迎接当今世界的各种挑战。”

法国著名作家马尔罗曾有一句名言，我们对世界不断提出的疑问帮助我们找到了一些具有普遍性的价值观，从而促进了人类的创造，促进了发展，促进了世界多样性，从而使世界文化遗产得到发扬光大，并最终促进世界和平。回顾“中国文化年”，中国驻法国大使赵进军对这句名言有了新的体会：“世界的发展应该以政治多极、经济多元和文化多样为主题，这是中法两国共同的立场，是中法互办文化年的启示，更是中法关系对世界做出的贡献。”

摘自《人民日报》2004年7月7日 第三版



ZHONGGUOWENHUANIANQUDEJUDACHENGGONG

“中国文化年”取得巨大成功

——访法国文化部长德瓦布尔

“‘中国文化年’在法国全境取得了巨大的成功，它是两种截然不同的文化求同存异的硕果。”这是法国文化部长德瓦布尔接受新华社记者采访时的由衷感言。

当地时间7月2日晚，“中国文化年”在举世闻名的凡尔赛宫落下帷幕。回顾过去一年中国文化所到之处的热闹场面，德瓦布尔告诉记者，在法兰西最具象征意义的凡尔赛宫举行“中国文化年”闭幕活动，是为了纪念这一文化交流盛事所取得的巨大成功。

自去年10月在巴黎金门宫揭幕以来，“中国文化年”的300余个文化、艺术、教育、科技、体育、旅游活动在法兰西大地上先后展开，北京、上海、重庆、广州、武汉等中国城市与法国友城携手举办了一系列风格独特的交流活动。据法方统计，在“中国文化年”期间观看各类展览和演出的法国人达200万。

德瓦布尔说：“‘中国文化年’向法国各地的民众介绍了博大精深的中国文化，使他们了解到中国社会所蕴涵的活力和创造力。法中双方的合作与努力又进一步增进了相互了解，使文化活动超出了它本身的意义。”

作为中法两国领导人共同确定的文化交流活动，“中国文化年”无疑是迄今在法国境内举办的规模最大、时间最长的中国文化展示。德瓦布尔说：我们正处于很特别的国际关系时期，在这一时刻，关于国际安全与世界和平的政治对话已融入了文化的内涵。自由、多样性和相互尊重，是法中两国共同的文化价值观。因此，鼓励和促进两国业已存在的十分频繁的文化交流，是我们共同的战略和愿望。他强调：中国文化有一些和法国相似的地方，同时也有其自身特色。相似之处可以促使我们共享美妙，而距离又使我们有了发现的惊喜。相似与距离的结合，正是“中国文化年”掀起文化热潮的原因。

过去的一年，法国当地媒体多次以“神奇的东方文明”等词汇形容“中国文化年”的各项活动。德瓦布尔说，法国和中国分别代表东西方古老的文明，举办中法文化年的目的就是为了了解彼此的传统和现代，这恰恰体现了两国尊重和保护文化多样性的愿望。

他同时指出，文化的多样性是一个建设世界和平的政治模式。中法文化年从尊重文化多样性的角度看，也是政治的典范。文化领域的合作无疑将导致政治上的战略趋同。这就是为什么中法文化年已被纳入两国的政治进程，推动着两国走向更深层次的交流。今年10月，“法国文化年”将以“浪漫、创新、以人为本”的主题走入中国民众的视野，“我们将遵循把古老文化和现代艺术有机结合的原则，展示法兰西民族的文化荣耀”。

（新华社记者 吴 晶）